

GES DE FAR SIRVENTES NO-M TARTZ

Bertrand de Born

Ges de far sirventés no-m tartz,
Anz lo fauc senes totz affans.
Tant es sotils mos geins e m'artz
Que mes m'en sui en tal enans
E sai tant de sòrt
Que ve-us m'en estòrt ;
Que comte ni rei
No'm fòrsson ni grei.

E pois lo reis e-l coms Richartz
M'ant perdonat lors maltalans,
Ja mais N'Azemars ni N'Aichartz
No-m don tregas ni-N Talairans ;
Ni ja d'Autafòrt
No-il laisserai òrt.
Qui-s vòl m'en gerrei
Pois aver lo dei.

Quant es fis devas totas partz,
A mi resta de gerra uns pans.
Pustella en son huòill qui m'en partz,
Si tot m'o comenssiei enans !
Patz no-m fai conòrt,
Ab gerra m'acòrt,
Q'ieu non teing ni crei
Negin' altra lei.

E no-i gart diluns ni dimartz
Ni setmanas ni mes ni ans,
Ni-m lais per abril ni per martz
Q'ieu non tracte cun veigna dans
A celz qe-m fant tòrt ;
Mas ja mais per fòrt
Non conquerran trei
Lo pretz d'un correi.

Qui que fassa de bos issartz,
Eu me sui totz temps mes en grans
Cum puosca aver cairels e dartz,
Elms et auberchs, cavals et brans ;
C'ab aisso-m conòrt
E-m teing a depòrt
Assaut e tornei,
Donar e dompnei.

Mos parsoniers es tant gainartz
Qu'el vol la terra mos enfans ;
Et eu la-il vuòill darn tant sui gartz ?
Pois diran tuich : " Flacs en Bertrans ! "
Mas sal tot lo tòrt,
Cre q'a malvatz pòrt
Venrà, so-us autrei
Anz c'ab mi plaidei.

No-m cal d'Autafòrt
Mais far dreich ni tòrt,
Qe-l jutgament crei
Mon seignor lo rei.

JE NE METS PAS LONGTEMPS A COMPOSER UN SIRVENTÈS

Bertrand de Born

I - Je ne mets pas longtemps à composer un sirventès, au contraire, je le fais sans la moindre difficulté. Mon adresse et mon art sont si subtils que je me suis mis dans une position si favorable, et je ne sais tant de tours de magie que me voici tiré d'affaire : ni comtes ni rois ni peines ne peuvent me contraindre.

II - Puisque le roi et le comte Richard ont cessé de m'en vouloir, puissent Aimar, Aichart et Talairan ne jamais m'accorder de trêve ! Et jamais je ne lui abandonnerai un jardin d'Hautefort. Me fasse pour cela la guerre qui voudra, puisque je dois posséder Hautefort !

III - Quand la paix règne de tous côtés, il me reste à moi un pan de guerre. Qu'une tumeur vienne à l'œil de qui voudrait me l'éviter, même si c'est moi qui ai commencé le premier ! la paix n'a rien qui me réjouisse : c'est avec la guerre que je m'accorde, car je ne suis ni ne crois aucune autre loi.

IV - Et peu importe les lundis, mardis, semaines, mois ou années, et je ne renonce pas, à cause d'avril ou de mars, à chercher comment nuire à ceux qui me font du tort ; jamais ils ne parviendront par la force à conquérir à trois la valeur d'une ceinture.

V - Fasse qui le voudra un essart de ses arbres ; moi, je me suis toujours efforcé de me procurer carreaux et dards, heaumes et hauberts, chevaux et épées, car c'est là ma joie et je tiens pour mes plaisirs attaque et combat, libéralité et cour d'amour.

VI - Mon coseigneur est si rapace qu'il veut la terre de mes enfants. Et moi, je suis assez vil pour accepter de la lui donner ? Ensuite, on dira : " il est mou, Bertran ! " Puisque je n'ai commis aucun tort, je crois qu'il parviendra à un mauvais port, je vous le garantis, avant de traiter avec moi.

E - A propos d'Hautefort, peu importe désormais le droit, peu m'importe le tort : je crois le jugement de mon seigneur le roi.